

Master
Arts, lettres et langues / Sciences humaines et Sociales
Mention LLCER

Parcours
Europe-Eurasie

Langue
Roumain



Année 2018-2019

Brochure en date du 11-06-2018

Document non contractuel, sous réserve de modification

Parcours Europe-Eurasie
Langue Roumain
M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS
S7	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	ROU4A11A	Pratique avancée du roumain et traduction 1 (A. Mardale)	6
	UE 2	Spécialisation aréale	6
		1 EC en fonction de la spécialisation et de la langue choisies :	
	ROU4A02C	Histoire et Sciences Sociales La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 1 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	ECO4A02H	Oralités et anthropologie Les poésies orales en Europe 1 (F. Bouchereau)	6
	ROU4A02C	Arts et Littérature La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 1 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	ROU4A04A	Textes et Linguistique Questions de linguistique roumaine 1 (A. Mardale)	6
	ECO4A02G	Traduction littéraire L'espace littéraire européen 2	6
	ROU4A02C	<i>ou</i> La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 1 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	12
		X EC pour un total de 12 ECTS, à choisir dans l'une des disciplines suivantes : - Anthropologie sociale (ANT) - Histoire et sciences sociales - HSS - Communication, information et médias - CIM - Oralité - ORA - Arts et littérature - ARL - Traduction littéraire - TRL - Textes et linguistique - TXL <i>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</i>	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	6
		1 EC de méthodologie du mémoire ou professionnelle + 1 EC libre :	
		ORIENTATION RECHERCHE	
		Méthodologie du mémoire : Cours obligatoire pour les étudiants en orientation recherche. A choisir en fonction de la spécialisation disciplinaire de l'étudiant :	
	MET4A03b AOI4A05b	Aide à la rédaction du mémoire : ORA, ARL, TRL (1 cours au choix) - M. Stachowitsch ou - B. Rasoloniaina	

	HSS4A03B	Aide à la rédaction du mémoire : ANT, HSS - B. Garapon.	
	MET4A01	Aide à la rédaction du mémoire : SDL, TXL - H. de Penanros (cours mutualisés avec Paris 3, Code P3 : L70MRM) + 1 EC libre au choix, en concertation avec : - le directeur de mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du directeur du mémoire</i>). <i>Il est recommandé de choisir l'un des séminaires régionaux du département Europe ou un séminaire de roumain non choisi en UE2 (Voir liste p. 8 de cette brochure).</i>	
	LCS5A06B	ORIENTATION PROFESSIONNELLE SPECIALITÉS ARL, ORA, TRL, TXL : Formation et méthodologie professionnelles. Cours obligatoire pour les étudiants en orientation professionnelle : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel - C. Mathieu + 1 EC libre au choix, en concertation avec : - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée</i>). SPECIALITÉ CIM : Se référer au programme spécifique du Master LLCER CIM.	
Total S7			30

Rappel, les sujets de mémoire doivent être précisés avant mi-novembre.

Parcours Europe-Eurasie

Langue Roumain

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS
S8	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	ROU4B11A	Pratique avancée du roumain et traduction (I. Delaunay-Ciodaru)	6
	UE 2	Spécialisation aréale	6
		1 EC en fonction de la spécialisation et de la langue choisies :	
	ECO4B02C	Histoire et Sciences Sociales Histoire, politique et culture en Europe médiane (collectif, 26h)	6
	ECO4B02C	Oralités et anthropologie Histoire, politique et culture en Europe médiane (collectif, 26h)	6
	ECO4B02F	Arts et Littérature Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes (Piotr Bilos 26 h)	6
	ECO4B02C	<i>ou</i> Histoire, politique et culture en Europe médiane (collectif, 26h)	6
	ECO4B02G	Textes et Linguistique Linguistique des langues balkaniques (collectif, 26h)	6
	ECO4B02F	Traduction littéraire Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes (Piotr Bilos 26 h)	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	6
		1 à 2 EC pour 6 ECTS, à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et médias (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	3
		1 EC libre au choix , en concertation avec : - le directeur du mémoire/responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur du mémoire/traduction commentée ou Responsable du stage</i>). <i>Il est recommandé de choisir l'un des séminaires régionaux du département Europe non choisi en UE2.</i> + obligatoire pour tous les étudiants de M1 : L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste : - au séminaire du Musée du quai Branly (18 et 19 avril 2019) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2019)	
	LCS4B04A LCS4B04C		
	UE 5	Mémoire / stage	9
		ORIENTATION RECHERCHE	
	EER4BMR	- L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche	

		ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
	EER4BST CFI4B05 TRL4BTR	- Pour ARL, ORA et TXL : Stage et rapport de stage - Pour CIM : Stage et rapport de stage - Pour TRL : Traduction commentée	
Total S8			30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalée comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui. Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

Parcours Europe-Eurasie
Langue Roumain
M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS
S9	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	ROU5A11A	Pratique avancée du roumain et traduction (A. Mardale)	6
	UE 2	Spécialisation aréale	6
	ROU5A02C	1 EC en fonction de la spécialisation et de la langue choisies : Histoire et Sciences Sociales La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 2 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	ECO5A02H	Oralités et anthropologie Les poésies orales en Europe 2 (F. Bouchereau)	6
	ROU5A02C	Arts et Littérature La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 3 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	LGE5B02A	Textes et Linguistique Théories et données linguistiques (séminaire doctoral ouvert aux M2) (A. Donabédian, A. Mardale)	6
	ECO5A02G	Traduction littéraire L'espace littéraire européen 2	6
	ROU5A02C	<i>ou</i> La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 3 (I. Gridan, C. Folschweiller)	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	12
		X EC pour un total de 12 ECTS à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et médias (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	6
	LCS5A01	1 ou 2 EC au choix, pour un total de 6 ECTS : ORIENTATION RECHERCHE Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en Recherche) + 1 EC libre au choix, en concertation avec : - le directeur du mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur du mémoire</i>). <i>Il est recommandé de choisir l'un des séminaires régionaux du département Europe ou le séminaire de roumain si non choisi en UE2.</i> ORIENTATION PROFESSIONNELLE	3

		1 ou 2 EC libre au choix , en concertation avec : - le responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur de la traduction commentée ou Responsable du stage</i>).	
Total S9			30

Parcours Europe-Eurasie

M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
10	UE 1	Mémoire / stage	30
	LCS5B02	ORIENTATION RECHERCHE - Présentation de l'état d'avancement des travaux : - soit devant l'équipe pédagogique de la discipline - soit devant l'équipe de recherche du directeur des travaux. <i>(selon le choix de l'équipe pédagogique).</i>	3
	EER5BMB	+ - Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche	27
		ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
	EER5BST	- Spécialisation ARL, ORA et TXL : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	CIM5B03	- Spécialisation CIM : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	TRL5BST	- Spécialisation TRL : Traduction commentée avec soutenance & Stage maison édition	30
Total S10			30

Le mémoire ou rapport de stage ou traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalée comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui. Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

Descriptifs des cours d'UE1 et UE2 assurés par l'équipe de roumain :

ROU4A11A – ROU4B11A : Pratique avancée du roumain et traduction 1 et 2 (M1, S7 et S8) – A. Mardale (S7-S9), répétiteur (S8)

Il s'agit d'un cours annuel exigeant des connaissances solides en langue roumaine contemporaine. Le travail consiste principalement à traduire des textes (de contenu, mais aussi de forme, style et registres variés : littérature, articles de journal, textes techniques, etc.) dans les deux sens, vers le roumain et vers le français. Le travail de traduction est systématiquement accompagné d'un travail d'analyse et commentaire du texte qui prend souvent la forme d'une discussion (en roumain).

Modalités d'évaluation : textes à traduire à la maison (contrôle continu) et examen écrit.

ROU4A04A : Questions de linguistique roumaine 1 (S7) – A. Mardale

L'objectif de ce cours est de décrire et d'analyser, de façon critique (notamment par rapport à la grammaire traditionnelle) et comparative (romane et balkanique), quelques phénomènes linguistiques bien connus du roumain. Seront présentés des phénomènes relevant du lexique (structure et particularités du vocabulaire), mais aussi de la morpho-syntaxe (l'emploi des prépositions et leur interaction avec l'article défini, l'alternance des cas désinentiels avec les prépositions, le marquage différentiel de l'objet direct, l'emploi du subjonctif et son alternance avec l'indicatif, l'infinitif ou l'impératif, l'emploi du supin, etc.).

Modalités d'évaluation : petit dossier de recherche sur un des phénomènes étudiés à partir d'un corpus de données que l'étudiant devra constituer et exposé ou devoir sur table en fin de semestre.

ROU4A02C et ROU5A02C : La Roumanie entre histoire, mémoire et écritures de l'imaginaire 1 et 3 (M1, S7 ; M2, S9) – I. Gridan, C. Folschweiller

Cours de master 1 commun aux disciplines « HSS » et « arts et littérature », proposant, sur un parcours thématique choisi pour l'année, l'approfondissement de questions historiques et littéraires roumaines.

Modalités d'évaluation : petit dossier de recherche, de synthèse de documents ou d'analyse personnelle d'une œuvre et exposé.

Récapitulatif des séminaires d'UE2 régionaux du département Europe (codés ECO) :

Ces séminaires peuvent être également choisis en UE4. Leurs descriptifs sont regroupés dans la brochure « Séminaires régionaux Europe du master LLCER Europe-Eurasie », en ligne sur la page « Formations » du département : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filières-sections/europe/formations>

Semestre 7 :

ECO4A02F - Fondements des identités nationales en Europe médiane (*Histoire et sciences sociales* Bruno Drweski – 19,5 h – 6 ECTS)

ECO4A02G - L'espace littéraire européen 2 (*Arts et littérature* ; collectif – 19,5 h – 6 ECTS)

ECO4A02H - Les poésies orales en Europe 1 (*Oralités et anthropologie* ; Frosa Bouchereau – 19,5 h – 6 ECTS)

Semestre 8 :

ECO4B02C - Histoire, politique et culture en Europe médiane (*Histoire et sciences sociales* ; collectif – 26 h – 6 ECTS)

ECO4B02F - Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes (*Arts et littérature* ; Piotr Bilos – 26 h – 6 ECTS)

ECO4B02G - Linguistique des langues balkaniques (*Textes et linguistique* ; 26 h – 6 ECTS – collectif : G. Armianov, S. Gadjeva, A. Mardale, S. Vassilaki)

Semestre 9 :

ECO5A02A - Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe (*Histoire et sciences sociales* ; Bruno Drweski – 19,5 h – 6 ECTS)

ECO5A02G - L'espace littéraire européen 2 (*Arts et littérature* ; collectif – 19,5 h – 6 ECTS)

ECO5A02H - Les poésies orales en Europe 2 (*Oralités et anthropologie* ; Frosa Bouchereau – 19,5 h – 6 ECTS)